

#### 4. SZÁMÚ MELLÉKLET

a Magyar Köztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról, a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság által 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített Szerződés módosításáról és kiegészítéséről szóló szerződéshez.

#### ANLAGE 4

zum Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über Änderungen und Ergänzungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen vom 31. Oktober 1964 in der Fassung des Vertrages über Änderungen und Ergänzungen vom 29. April 1987.

# A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG és az OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG közötti ÁLLAMHATÁR

## STAATSGRENZE zwischen der REPUBLIK ÖSTERREICH und der REPUBLIK UNGARN

AZ ÁLLAMHATÁR LEÍRÁSA  
TÉRKÉPEKKEL

BESCHREIBUNG UND PLAN  
DER STAATSGRENZE

Alszakasz: C II  
Unterabschnitt:

Entwässerungsgraben : C 38 ÖM - C 39 Ö, C 39 M  
Viztelenítő árok :

2000



## BEVEZETŐ

A

### Általános rész

A Határmegállapító Bizottság 1922-24. években a helyszínen megállapította, megjelölte a magyar-osztrák államhatár vonalát, melyet „A Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti határvonal részletes leírása térképekkel” (továbbiakban: Határleírás 1922.) című határok-mányban rögzített.

A magyar-osztrák államhatár felmérésének és megjelölésének jogi alapját a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a közös államhatár láthatóságának biztosításáról és az ezzel összefüggő kérdések szabályozásáról Budapesten, 1964. október 31-én aláírt és 1987. április 29-én módosított és kiegészített szerződés (továbbiakban: Határszerződés) képezi.

A Határszerződés alapján történő mérési és megjelölési munkálatok szervezése és végrehajtása egy állandó Vegyesbizottság (Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság - továbbiakban: Határbizottság) feladata.

A C II alszakaszon a C 38 MÖ és a C 39 M, C 39 Ö számú határjelek között a víztelenítő árok építési munkái alapján a Határbizottság szükségesnek tartotta, hogy a Határszerződés 16. cikk 1. pont k. alpontja alapján javaslatot terjesszen elő az építési munkák által érintett államhatár-rész kiigazítására.

A munkálatok végrehajtásával a Határbizottság a Határszerződés 23. cikke alapján létrehozott I. számú vegyes technikai csoportot bízta meg.

A Határbizottság a mérési munkálatok befejezése után elkészítette jelen, az „Államhatár leírása térképekkel” című határok-mányt.



## EINLEITUNG

A

### Allgemeiner Teil

Der Verlauf der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze ist in den Jahren 1922 bis 1924 von einem Grenzregulierungsausschuß an Ort und Stelle festgelegt, vermarktet und in der Grenzurkunde „Ausführliche Beschreibung und Plan der Staatsgrenze zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn” (im Folgenden Grenzbeschreibung 1922 genannt) festgehalten worden.

Die rechtliche Grundlage für die Vermessung und Vermarkung der österreichisch-ungarischen Staatsgrenze bildet der am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichnete und am 29. April 1987 geänderte und ergänzte Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Sichtbarerhaltung der gemeinsamen Staatsgrenze und Regelung der damit im Zusammenhang stehenden Fragen (im folgenden Grenzvertrag genannt).

Die Organisation und Durchführung der auf Grund des Grenzvertrages auszuführenden Vermessungs- und Vermarktungsarbeiten obliegt einer ständigen Gemischten Kommission (Ständige Österreichisch-Ungarische Grenzkommission - im Folgenden Grenzkommission genannt.)

Die Grenzkommission hat es auf Grund der Errichtung eines Entwässerungsgrabens zwischen den Grenzzeichen C 38 ÖM und C 39 Ö, C 39 M im Unterabschnitt C II für erforderlich erachtet, gemäß Art. 16 Abs 1 lit k des Grenzvertrages einen Vorschlag für eine Änderung des von den Bauarbeiten betroffenen Teiles der Staatsgrenze zu unterbreiten.

Mit der Ausführung dieser Arbeiten hat die Grenzkommission die gemäß Art. 23 des Grenzvertrages gebildete gemischte technische Gruppe I beauftragt.

Die Grenzkommission hat nach Abschluss der Vermessungsarbeiten die Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze” verfasst.



B

„Az államhatár leírása térképekkel”  
című határokormány magyarázata

A határvonal megjelölése a Határleírás 1922. általános megjegyzései szerint történt.

A határvonalon álló határjelek M és Ö kezdőbetűket viselnek.

Azokon a határjeleken, melyek nem a határvonalon vannak elhelyezve, csak annak az államnak a kezdőbetűjét tüntették fel, amelynek a felségterületén állnak. Az állam kezdőbetűjét a határjelenek azon oldalán tüntették fel, amely az érintett állam mélysége felé mutat.

A közvetlen vagy közvetett határmegjelölést szolgáló két azonos számú határjelnél a következő jelzést tüntették fel:

MÖ ha a határjel határvonalon áll;

M ha a határjel magyar területen áll;

Ö ha a határjel osztrák területen áll.

Amennyiben a határvonalon kettő, illetve a határvonalon kívül kettőnél több azonos számú határjel nyert elhelyezést, akkor a határokormányban a kezdőbetű mellett az égtáj rövidítése is szerepel.

A 7. és a 8. számú rovatban szereplő számadatak a határjelek koordinátáiból számított értékek.

A 10. és a 11. rovatok a határjelek derékszögű síkkoordinátái Hengervetület Középső Rendszerben tüntetik fel.

B

Erläuterungen zur Grenzskunde  
„Beschreibung und Plan der Staatsgrenze”

Die Vermarkung der Grenzlinie wurde entsprechend den Allgemeinen Bemerkungen zur Grenzbeschreibung 1922. vorgenommen.

Die auf der Grenzlinie stehenden Grenzzeichen tragen die Initialen Ö und M.

Grenzzeichen, die nicht auf der Grenzlinien stehen, tragen lediglich die Initiale jenes Staates, auf dessen Hoheitsgebiet sie gesetzt sind. Die Initiale ist auf jener Seite des Grenzzeichens angebracht, die dem Inneren des betreffenden Staates zugewendet ist.

Bei Grenzzeichen mit gleicher Nummer, die der direkten oder indirekten Vermarkung dienen, ist jene Bezeichnung angeführt, die auf den Grenzzeichen angebracht ist:

ÖM Grenzzeichen steht auf der Grenze;

Ö Grenzzeichen steht auf österreichischem Gebiet;

M Grenzzeichen steht auf ungarischem Gebiet.

Sind zwei Grenzzeichen mit gleicher Nummer auf der Grenzlinie oder mehr als zwei Grenzzeichen außerhalb dieser gesetzt, so sind in den Grenzskunden diese Grenzzeichen zusätzlich zu den Initialen auch durch die Abkürzung für die Himmelsrichtung bezeichnet.

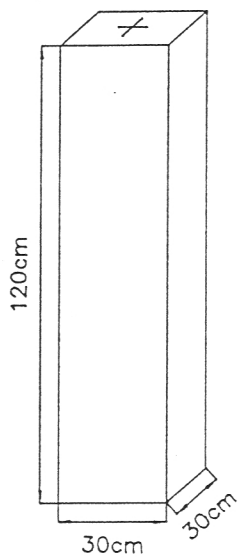
Die in Spalte 7 und 8 eingetragenen Werte sind aus den Koordinaten der entsprechenden Grenzzeichen gerechnet.

Die in Spalte 10 und 11 eingetragenen rechtwinkligen ebenen Koordinaten der Grenzzeichen sind im mittleren System der Zylinderprojektion angegeben.

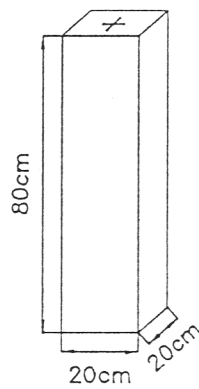
Österreichisch-ungarische Staatsgrenze  
Magyar-osztrák államhatár

Skizze der verwendeten Grenzzeichen  
Az alkalmazott határjelek vázlata

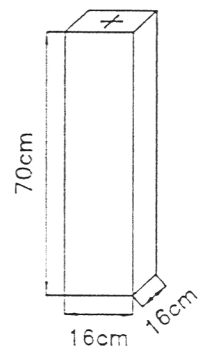
Hauptstein  
Főkő



Gewöhnlicher Stein  
Közönséges kő



Zusätzlicher Stein  
Közbeiktatott kő



Grenzzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal					
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter  vízszintes távolsága méterben	Horizontal- winkel im Grenzzeichen  Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch:  Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:			
Haupt- stein főkő	Gewöhl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő							1	2	3
C 38 ÖM					Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens  Határponton, az árok északi partján	144,72		Die geradlinige Verbindung von C 38 ÖM über die Grenzpunkte C 38.01 und C 38.02 zum Grenzzeichen C 38/1 ÖM, am Nordrand eines Grabens A C 38 MÖ határjeltől az árok északi partján lévő C 38/1 MÖ határjelig a C 38.01 - C 38.02 határpontokon átmenő egyenes vonal			
	C 38 1 ÖM				Auf der Grenze, am Nordrand eines Grabens  Határponton, az árok északi partján	11,78	168°45'00"	Die geradlinige Verbindung von C 38/1 ÖM über den Grenzpunkt C 38.03 zu C 38.04 auf der geraden Verbindungsline der Grenzzeichen C 38/2 M und C 38/2 Ö, im Entwässerungsgraben			
	C 38 2 M		Doppel- stein	Kalk- stein	In Ungarn, am Nordrand eines Grabens  Magyar területen, az árok északi partján	7,46	271°04'40"	A C 38/1 MÖ határjeltől a C 38/2 M és a C 38/2 Ö határjeleket összekötő egyenes vonal a C 38.03 - C 38.04 határpontokon átmenő egyenes vonal a viztelenítő árokban,			
	C 38 2 Ö		páros- kő	mész- kő	In Österreich, am Südrand eines Grabens  Osztrák területen, az árok déli partján	99,63	86°35'00"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.04 bis C 38.11 zu C 38.12 auf der geraden Verbindungsline der Grenzzeichen C 38/4 Ö und C 38/4 M, im Entwässerungsgraben			
	C 38 3 M				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens  Magyar területen, az árok északi partján	110,60	181°51'00"	A C 38.04-től a C 38/4 M és a C 38/4 Ö határjeleket összekötő egyenes vonal a C 38.11 - C 38.12 határpontokon átmenő egyenes vonal a viztelenítő árokban			

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban		
Y	X			10	11
196 671,12	- 2 721,07				
196 526,77	- 2 731,44				
196 515,41	- 2 734,56	7			
196 513,57	- 2 727,33				
196 418,66	- 2 757,61				



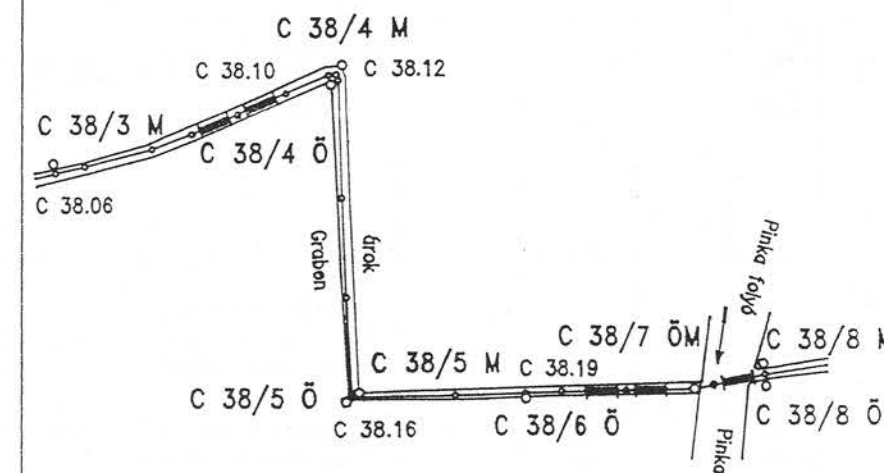
*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

Grenzzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal		
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter  vizzintes távolsága méterben	Horizontal- winkel im Grenzzeichen  Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch:  Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewöhl- stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 4 Ö		Doppel- stein		In Österreich, an der Nordostecke eines Grabens  Osztrák területen, az árok északi hajlatában	8,78	135°11'10"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.12 bis C 38.15 zu C 38.16 auf der geraden Verbindungsline der Grenzzeichen C 38/5 Ö und C 38/5 M, im Entwässerungsgraben
	C 38 4 M		páros- kő		In Ungarn, an der Nordostecke eines Grabens  Magyar területen, az árok északi hajlatában	128,87	330°05'10"	A C 38.12 határponttól a C 38/5 M és a C 38/5 Ö határjeleket összekötő egyenes vonalig a C 38.15 - C 38.16 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban
	C 38 5 Ö		Doppel- stein	Kalk- stein	In Österreich, an der Südwestecke eines Grabens  Osztrák területen, az árok déli hajlatában	5,99	54°24'40"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.16 bis C 38.19 im Entwässerungsgraben und weiter zum Grenzzeichen C 38/7 ÖM
	C 38 5 M		páros- kő	mész- kő	In Ungarn, an der Südwestecke eines Grabens  Magyar területen, az árok déli hajlatában	63,12	218°05'10"	A C 38.16 - C 38.19 határpontokon átmenő egyenes vonal a víztelenítő árokban és megy tovább a C 38/7 MÖ határjelig

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze  
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összerendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1: 2880 méretarányban
Y	X		
10	11	12	13
196 312,26	- 2 787,81		
196 307,96	- 2 795,46	7	
196 306,67	- 2 666,60		
196 301,84	- 2 670,13		



ÖSTERREICH  
Oberbildeln

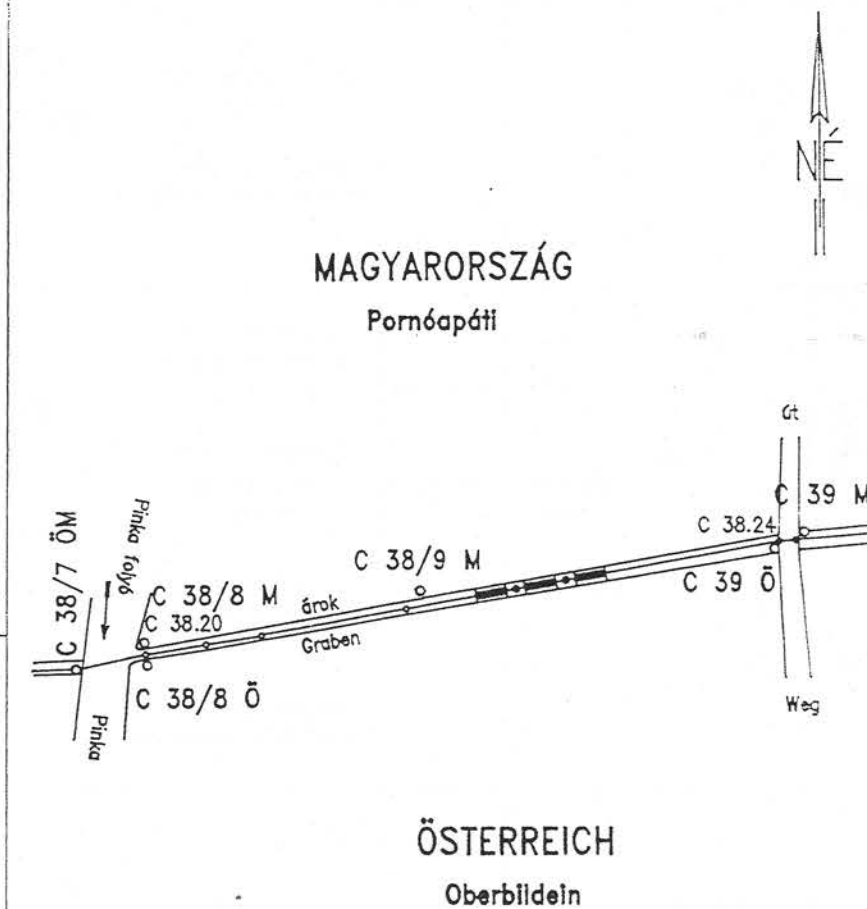
Beschreibung und Plan der Staatsgrenze  
Az államhatár leírása térképekkel



Grenzzeichen A határjelek					Grenzverlauf A határvonal			
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter vízszintes távolsága méterben	Horizontal- winkel im Grenzzeichen Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch: Leirása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewönl. Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 6 Ö			Kalk- stein	In Ungarn, am Nordrand eines Grabens  Magyar területen, az árok északi partján	65,48	174°47'00"	
	C 38 7 ÖM				Auf der Grenze, am rechten Pinkaufer  Határponton, a Pinka folyó jobb partján	28,28	162°45'20"	Die geradlinige Verbindung von C 38/ 7 ÖM zum Grenzpunkt C 38.20 auf der geraden Verbindungsline der Grenzzeichen C 38/8 M und C 38/8 Ö. in einem Graben, die Pinka querend
	C 38 8 M		Doppel- stein	mész- kő	In Ungarn, am linken Pinkaufer, am Nord- rand eines Grabens  Magyar területen, a Pinka folyó bal és az árok északi partján	8,70	282°52'20"	
	C38 8 Ö		páros- kő		In Österreich, am linken Pinkaufer, am Südrand eines Grabens  Osztrák területen, a Pinka folyó bal és az árok déli partján	108,70	83°01'30"	A C 38/ 7 határjeltől a C 38/8 M es a C 38/8 Ö határjeleket összekötő egyenesig a C 38.20 határponton átmenő egyenes vonal. az árokig

Beschreibung und Plan der Staatsgrenze  
Az államhatár leírása térképekkel

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1 : 2880 méretarányban
Y	X		
10	11	12	13
196 238,75	- 2 668,01		
196 173,38	- 2 671,77	7	
196 146,90	- 2 681,69		
196 145,74	- 2 673,07	8	



Beschreibung und Plan der Staatsgrenze  
Az államhatár leírása térképekkel

Grenzzeichen A határjelek						Grenzverlauf A határvonal		
Nummer száma			Gattung jellege	Art anyaga	Lage im Gelände elhelyezése	Horizontale Entfernung zum nächsten Grenzzeichen in Meter  vizzintes távolsága méterben	Horizontal- winkel im Grenzzeichen  Törési szög a határjeleken	Grenzbeschreibung zum nächsten Grenzzeichen. Die Grenze wird gebildet durch:  Leírása a következő határjelig. A határvonalat képezi:
Haupt- stein főkő	Gewöhl- Stein közön- séges kő	Zusätzl. Stein közbeik- tatott kő						
1	2	3	4	5	6	7	8	9
	C 38 9 M				In Ungarn, am Nordrand eines Grabens  Magyar területen, az árok északi partján	137,20	187°59'30"	Die geradlinige Verbindung der Grenzpunkte von C 38.20 bis C 38.24, in einem Graben  A C 38.20 - C 38.24 határpontokon átmenő egyenes vonal az árokban
C 39 Ö			Doppel- stein	Kalkstein	In Österreich, am westlichen Rand einer Straße  Osztrak területen, a műút nyugati szegélyén	12,99	156°22'20"	
C 39 M			páros- kő	mészkö	In Ungarn, am östlichen Rand einer Straße  Magyar területen, a műút keleti szegélyén			

Koordinaten der Grenzzeichen in Meter A határjelek összrendezői méterben		Plan Nr. vázlat száma	Anmerkung und Grenzkarte im Maßstab 1 : 2880 Megjegyzés és a határvonal térképe 1 : 2880 méretarányban
Y	X		
10	11	12	13
196 040,57	- 2 700,54	8	
195 904,29	- 2 716,42		
195 893,07	- 2 722,97		



Ezt „Az államhatár leírása térképekkel” című határokormányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság I. számú vegyes technikai csoportjának földmérési szakértői dolgozták ki, ellenőrizték és rendben találták.

Die Vermessungsfachleute der gemischten technischen Gruppe I der „Ständigen Österreichisch-Ungarischen Grenzkommission” haben die vorliegende Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze” verfasst, geprüft und in Ordnung befunden.

Varga Norbert mérnök  
az I. számú vegyes technikai csoport  
magyar vezetője  
der ungarische Leiter  
der gemischten technischen Gruppe I

Manfred Neubauer okleveles mérnök  
az I. számú vegyes technikai csoport  
osztrák vezetője  
der österreichische Leiter  
der gemischten technischen Gruppe I

Ezt „Az államhatár leírása térképekkel” című határokormányt az Állandó Magyar-Osztrák Határbizottság 44. ülészakán hagyta jóvá (2000. április 28-án készült jegyzőkönyv).

Die „Ständige Österreichisch-Ungarischen Grenzkommission” hat die vorliegenden Grenzurkunde „Beschreibung und Plan der Staatsgrenze” anlässlich ihrer 44. Tagung genehmigt (Niederschrift vom 28. April 2000).

Bécs, 2000. április 28.  
Wien, am 28. April 2000

Dr. Dián József ezredes  
a Határbizottság magyar  
küldöttségének elnöke  
Der Vorsitzende  
der ungarischen Delegation  
der Grenzkommission

Peter Kubina okleveles mérnök  
a Határbizottság osztrák  
küldöttségének elnöke  
Der Vorsitzende  
der österreichischen Delegation  
der Grenzkommission

